

No. 27675

---

**BRAZIL**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the operation of the Consulate General of the Union of  
Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro. Brasília,  
4 October 1990**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes coustituant un accord relatif au fonctionne-  
ment du Consulat général de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques à Rio de Janeiro. Brasília, 4 octo-  
bre 1990**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE OPERATION OF THE CONSULATE GENERAL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN RIO DE JANEIRO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU CONSULAT GÉNÉRAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À RIO DE JANEIRO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 04 de outubro de 1990

Nº 74-H

Senhor Ministro de Estado,

Em decorrência do disposto no Acordo sobre a instalação de Consulados-Gerais nas cidades do Rio de Janeiro e de Leningrado, celebrado por troca de notas em Moscou em 19 de outubro de 1980, o consoante as conversações mantidas sobre o assunto, tenho a honra de confirmar ao Governo brasileiro o seguinte entendimento referente à instalação e ao funcionamento do Consulado-Geral da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas no Rio de Janeiro:

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

- (i) o funcionamento do Consulado-Geral será regido pela Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 1963;
- (ii) a Repartição consular terá jurisdição sobre os Estados do Rio de Janeiro, Pernambuco, Alagoas, Sergipe, Bahia, Espírito Santo, Minas Gerais, Mato Grosso do Sul, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul;
- (iii) o pessoal do Consulado-Geral da URSS no Rio de Janeiro será composto por 7 funcionários, sendo 3 funcionários consulares de carreira e 4 administrativos;
- (iv) o pessoal consular de carreira terá assegurado o livre trânsito, para o exercício de suas funções, na área de jurisdição do Consulado-Geral; será assegurada a reciprocidade de tratamento ao pessoal diplomático do setor consular da Embaixada do Brasil em Moscou, cuja jurisdição, até que se verifique a instalação do Consulado-Geral em Leningrado, abrange todo o território da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas;
- (v) o Escritório Comercial da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas no Rio de Janeiro funcionará nas mesmas dependências do Consulado-Geral.

A presente Nota e a Nota de Vossa Excelência, do mesmo teor e data, constituirão um Acordo sobre a matéria

entre os nossos dois Governos, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]

LEONID FILIPPOVICH KUZMIN

A Sua Excelência o Senhor Francisco Rezek  
Ministro de Estado das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil  
Brasília, DF

## [TRANSLATION]

Brasília, 4 October 1990

No. 74-H

Sir,

As provided for in the Agreement concerning the Establishment of Consulates General in the Cities of Rio de Janeiro and Leningrad concluded by exchange of notes in Moscow on 19 October 1988 and further to the talks held on the matter, I have the honour to confirm to the Government of Brazil the following understanding with regard to the establishment and operation of the Consulate General of the Union of Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro:

(i) The operation of the Consulate General shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations of 1963;<sup>1</sup>

(ii) The consular branch shall have jurisdiction over the states of Rio de Janeiro, Pernambuco, Alagoas, Sergipe, Bahia, Espírito Santo, Minas Gerais, Mato Grosso do Sul, Paraná, Santa Catarina and Rio Grande do Sul;

(iii) The staff of the Consulate General of the USSR in Rio de Janeiro shall be composed of seven officials: three career consular officials and four administrative officials;

(iv) The career consular staff shall be guaranteed freedom of movement, for the performance of their duties, in the area of jurisdiction of the Consulate General; they shall be guaranteed equal treatment with the diplomatic staff of the consular branch of the Embassy of Brazil in Moscow, the jurisdiction of which, until such time as the Consulate General is established in Leningrad, covers the entire territory of the Union of Soviet Socialist Republics;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

## [TRADUCTION]

Brasília, le 4 octobre 1990

N° 74-H

Monsieur le Ministre d'Etat,

Conformément aux dispositions de l'Accord sur l'installation de Consulats généraux dans les villes de Rio de Janeiro et de Leningrad, conclu par échange de notes à Moscou le 19 octobre 1988, et suite aux conversations qui se sont déroulées à ce sujet, j'ai l'honneur de confirmer au Gouvernement brésilien la convention ci-après concernant l'installation et le fonctionnement du Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Rio de Janeiro :

i) Le fonctionnement du Consulat général sera régi par la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires<sup>1</sup>;

ii) La circonscription consulaire aura compétence sur les Etats de Rio de Janeiro, Pernambuco, Alagoas, Sergipe, Bahia, Espírito Santo, Minas Gerais, Mato Grosso do Sul, Paraná, Santa Catarina et Rio Grande do Sul;

iii) Le personnel du Consulat général de l'URSS à Rio de Janeiro se composera de sept fonctionnaires, soit trois fonctionnaires consulaires de carrière et quatre fonctionnaires d'administration;

iv) Le personnel consulaire de carrière jouira du droit de libre passage, pour l'exercice de ses fonctions, dans le territoire relevant de la compétence du Consulat général; il sera assuré de la réciprocité de traitement avec le personnel diplomatique de la branche consulaire de l'Ambassade du Brésil à Moscou, dont la compétence, lorsque le Consulat général sera installé à Leningrad, s'étendra à tout le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

(v) The Bureau of Trade of the Union of Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro shall operate in the same premises as the Consulate General.

This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

LEONID FILIPPOVICH KUZMIN

His Excellency

Mr. Francisco Rezek  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

Brasília, DF

v) L'Office commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Rio de Janeiro sera établi dans les mêmes locaux que le Consulat général.

La présente note et la note de Votre Excellence, de même teneur et de même date, constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

[Signé]

LEONID FILIPPOVICH KUZMIN

Son Excellence

Monsieur Francisco Rezek  
Ministre d'Etat pour les Relations extérieures de la République fédérative du Brésil

Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 04 de outubro de 1990

DAI/DCN/DE-II/3 /PAIN L00 J09  
/PEXT L00 J09

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de 4 de outubro de 1990, pela qual Vossa Excelência, em decorrência do disposto no Acordo sobre a instalação de Consulados-Gerais nas cidades do Rio de Janeiro e de Leningrado, celebrado por troca de notas em Moscou em 19 de outubro de 1988, e consoante as conversações mantidas sobre o assunto, confirma ao Governo brasileiro o seguinte entendimento referente à instalação e ao funcionamento do Consulado-Geral da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas no Rio de Janeiro:

[*See note I — Voir note I*]

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta estima e distinta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o Senhor Leonid Filippovich Kuzmin  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

## [TRANSLATION]

4 October 1990

DAI/DCN/DE-II/3 /PAIN L00 J09  
PEXT L00 J09

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of 4 October 1990 whereby, as provided for in the Agreement concerning the Establishment of Consulates General in the Cities of Rio de Janeiro and Leningrad concluded by exchange of notes in Moscow on 19 October 1988 and further to the talks held on the matter, you confirm to the Brazilian Government the following understanding with regard to the establishment and operation of the Consulate General of the Union of Soviet Socialist Republics in Rio de Janeiro:

[See note I]

I take this opportunity, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency

Mr. Leonid Filippovich Kuzmin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics

## [TRADUCTION]

Le 4 octobre 1990

DAI/DCN/DE-II/3 /PAIN L00 J09  
PEXT L00 J09

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 4 octobre 1990 par laquelle Votre Excellence, conformément aux dispositions de l'Accord sur l'installation de Consulats généraux dans les villes de Rio de Janeiro et de Leningrad, conclu par échange de notes fait à Moscou le 19 octobre 1988, et suite aux entretiens qui se sont déroulés sur ce point, le Gouvernement brésilien confirme la convention ci-après concernant l'installation et le fonctionnement du Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Rio de Janeiro :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence

Monsieur Leonid Filippovich Kuzmin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques